

아야세 투데이 あやせトゥデイ

편집·발행 : 아야세 시청 기획과

편집·発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



「아야세 국제 페스티벌」에 참가하자!

2020년 2월 23일에 제 21회 아야세 국제 페스티벌을 개최합니다.当日는 각국요리나 잡화등의 점포가 출점하고 여러나라의 문화에 접할수가 있습니다. 필히 여러분 즐거운 하루를 지내십시오!
(입장무료)

◆일시 2020년 2월 23일 (일)

12시~17시 (예정)

◆장소 아야세시 오엔스문화회관

~출장자 등도 모집합니다~

◆신청기간 : 12월 20일 (금)

- ① 스피치 발표자 ⇒ 외국인은 일본어로 일본인은 외국어로 스피치(제목은 자유) 3분~5분
- ② 퍼포먼스의 출장자 ⇒ 춤이나 악기연주 등의 발표 (제목은 자유) 7분정도
- ③ 출점희망자 ⇒ 현재 점포를 열고있는 분 (음식점이나 잡화점등)

신청은 아야세 국제 페스티벌 실행위원회사무국 (아야세시청 기획과)까지
전화 : 0467-70-5657

「あやせ国際フェスティバル」に参加しよう!

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください!
(入場無料)

◆日時 2020年2月23日 (日)

12時~17時 (予定)

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館

~出場者なども募集します~

◆申し込み期間 : 12月20日 (金) まで

- ①スピーチの発表者 ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ (テーマは自由) 3分~5分
- ②パフォーマンスの出場者 ⇒ 踊りや楽器演奏などの発表 (テーマは自由) 7分程度
- ③ 出店希望者 ⇒ 現在お店をひらいている方 (飲食店や雑貨店など)

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所企画課) まで。
電話 : 0467-70-5657

생활정보 코너 暮らしの情報コーナー

각각 QR 코드로부터 상세한 정보를 볼수가 있습니다.
【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

외국어 생활정보 코너

시청 일층 시민홀에 있는 정보 코너에서는
육아, 보건·의료·방재 등 여러정보를 외국어로
볼수가 있습니다.

대응언어는 베트남어·포르투갈어·영어·
라오스어·중국어·타가로그어·태국어·스페인어·
한글·쉬운 일본어.

전화 : 0467-70-5657
(아야세시청 기획과)

外国語の生活情報コーナー

市役所 1階の市民ホールにある情報コーナー
では、子育て、保健・医療、防災など様々な情
報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・
ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペ
イン語・ハングル・やさしい日本語。

電話 : 0467-70-5657
(綾瀬市役所 企画課)



가나가와 외국인 수마이사포트센터 (수마센)

『수마센』에서는 외국인분용 방 찾거나 방을
빌릴때의 상담을 10 언어로 받고 있습니다
(무료). 요일에 따라 대응언어가 바뀝니다. 방
찾는데 곤란이 있으면 상담 해보시기 바랍니다.

대응언어는 베트남어·포르투갈어·영어·
중국어·타가로그어·태국어·스페인어·한글·
네팔어·일본어.

전화 : 045-228-1752
메일 : sumai.sc@sumasen.com

かながわ外国人すまいサポートセン ター (すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探
しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で
受け付けています(無料)。曜日によって、対
応言語が変わります。お部屋探して困ったこ
とがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英
語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・
ハングル・ネパール語・日本語。

電話 : 045-228-1752
メール : sumai.sc@sumasen.com



「아야세 투데이」는 아래 장소에서 배포합니다

- ◆아야세 시청 ◆아야세시 보건복지프라자
- ◆아야세 우편국 ◆아야세 타운힐즈
- ◆에이비이 아야세점 ◆식품관 아오바 아야세점
- ◆MEGA 돈·키호테 아야세점
- ◆이나게야 아야세가미쓰치다나미나미점 이외에

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビー綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほかに

「아야세시 보건복지프라자」에서도 아야세투데이의 배포를 시작했습니다.
시의 홈페이지에서도 볼수가 있습니다.

「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

다언어 나비가나가와

생활에 필요한 의료, 보건복지, 육아 등의 정보나 상담할수 있는 곳을 소개 받을수 있습니다.

10 언어와 쉬운 일본어로 대응하고 있습니다 (무료).

일상생활에서 곤란한 것이 있으면 가벼운 마음으로 전화 해보세요.

대응언어는 베트남어·포르투갈어·영어·중국어·타가로그어·태국어·스페인어·한국·조선어·네팔어·인도네시아어·쉬운 일본어.

시간 : 9 시~12 시/13 시~17 시 15 분

전화 : 045-316-2770



多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10言語とやさしい日本語に対応しています (無料)。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間 : 9時~12時/13時~17時 15分

電話 : 045-316-2770



병원에서 언어로 곤란한적은 없었습니까? ~다언어 의료 문진표~

이 문진표에는 외국어와 일본어가 양쪽 적혀 있어서 병이나 부상을 하여 병원에 갔을때 병증을 모국어로 의사에게 전할수가 있습니다.

진료과 별로 번역되어 있고 전부 18 언어에 대응하고 있습니다 (무료).

말이 안통하고 병증을 전하는것이 어렵다고 느끼면 필히 활용해주세요.



病院で言葉で困ったことはありませんか? ~多言語医療問診票~

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています (無料)。

言葉が通じず、症状を伝えることを感じたら、ぜひ活用してください。



「홍보 아야세」를 외국어로 읽을수가 있습니다.

QR 코드로 컴퓨터,스마트폰이나 타블렛을 사용해 「홍보 아야세」나 「시민편리 수첩」이 외국어로 열람할수있습니다.

대응언어 : 영어·베트남어·중국어·태국어·한글·스페인어·포르투갈어·인도네시아어·베트남어

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語 : 英語・ベトナム語・中国語・タイ語・ハングル・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語・ベトナム語



세계의 친구들 시리즈



외국인시민의 시청내에서 수속을 지원하는 행정통역원. 포르트가르어를 담당하는 요코다 나오미 씨는 브라질에서 태어나 13 세에 일본에 왔습니다. 처음에는 간단한 인사나 히라가나만 이해 하였는데 매일의 노력과 학교선생님의 열심한 지도도 있어서 제 1 지망 고교에 합격하고 시내의 기업에도 취직 하였습니다. 그후 일본국적을 취득하고 현재는 두명의 자녀를 키우면서 「언어의 벽을 넘는데 도움을 받은 보은을 하고 싶어」 행정통역원으로 외국인 시민을 지원하고 있습니다.

그런중에 요코다 씨는 「브라질과 일본의 가교가 되고싶다!」라는 생각에서 같은 브라질 출신으로 애기 엄마인 소노지마 에시 씨, 테레스소노지마 세시 씨, 텐간 가오리 씨 3 명과 함께 오랜 꿈이었던 브라질레스트랑 『Mam's Kitchen Brazilian Restaurant』(오오까미 7-11-1)을 오픈 하였습니다. 「여러민족이 생활하고 있는 브라질은 식문화도 다양합니다. 그중에도 콩이나 돼지고기를 끓인 어머님의 맛 페쵸아다는 쌀밥과 같이 먹는 대표적인 가정요리로 식당에서도 맛볼수가 있습니다. 하여튼 그리운 가정의 맛을 즐기면서 국제교류는 물론 육아정보교환등도 할수있는 식당으로 만들고 싶다!」

일본에서 새로운 도전을 시작하는 그분들의 웃는 얼굴은 희망에 차있습니다.



이름 요코다 나오미 씨
 よこた なおみ
 名 前 横田 直美 さん
 출신국 브라질
 出身国 ブラジル

世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでしたが、日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアータ”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などでもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

다음 호의 예정 • 문의처

次号の予定 • 問い合わせ先

다음호는 2020년 3월 발행 예정입니다.

이 정보지에 관한 의견이나 문의는 기획과국제·남녀공동 참가담당에게.

사무소는 시청 2층입니다.

전화 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2020年3月発行予定です.

この情報紙についての意見や問い合わせは

企画課国際・男女共同参画担当へ.

事務所は市役所の2階です.

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기 위한 정보자료로, 보ランティア 분들의 협력으로 작성하고 있습니다

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。